

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

لے کے ناں میں سوچئے رب دا کراں کلام بیان
مہر محبت کرنے والا اُچا اُسدا ناں

ہندکو، انگریزی مترادف

(ہندکو، انگریزی ہم آواز اور ہم معنی الفاظ)

تحقیق و تصنیف

آفتاب اقبال بانو

ہندکو، انگریزی مترادف

(ہندکو، انگریزی ہم آواز اور ہم معنی الفاظ)

تحقیق و تصنیف

آفتاب اقبال بانو

گندھارا ہندکو اکیڈمی پشاور

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعٰلَمِیْنَ ۝ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ۝ مَلِکِ یَوْمِ الدِّیْنِ ۝
اِیَّاكَ نَعْبُدُ وَاِیَّاكَ نَسْتَعِیْنُ ۝ اِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِیْمَ ۝
صِرَاطَ الَّذِیْنَ اَنْعَمْتَ عَلَیْهِمْ ۝ غَیْرِ الْمَعْصُوْبِ عَلَیْهِمْ وَلَا الضَّالِّیْنَ ۝ آمِیْن ۝

ترجمہ:- شروع کرتا ہوں اللہ کے نام سے جو رحمن و رحیم ہے۔
تمام تعریفیں اللہ ہی کے لئے ہیں جو تمام جہانوں کی پرورش کرنے والا ہے۔ نہایت
مہربان بہت رحم کرنے والا ہے۔ ہم تیری ہی عبادت کرتے ہیں اور تجھ ہی سے مدد
مانگتے ہیں۔ تو ہم کو سیدھے رستے پر چلا۔ اُن لوگوں کے رستے پر جن پر تُو نے انعام کیا
نہ اُن کے جن پر غضب ہوا اور نہ گمراہوں کے۔ آمین (سورہ فاتحہ)

ضابطہ

(جملہ حقوق بحق گندھارا ہندکو اکیڈمی محفوظ ہیں)

ہندکو، انگریزی مترادف	نام کتاب
آفتاب اقبال بانو	مصنفہ
تحقیق	موضوع
ثاقب حسین	کمپوزنگ / سرورق
محمد ضیاء الدین،	اہتمام اشاعت
چیف ایگزیکٹو کمیٹی، جی ایچ اے	
2017ء	سال اشاعت
F.208/2017	جی ایچ اے اشاعت
-/200 روپے	قیمت
گندھارا ہندکو اکیڈمی پشاور	پبلشر
جی ایچ اے لیزر پرنٹنگ پریس، پشاور	پرنٹر
978-969-687-237-5	ISBN No.
گندھارا ہندکو اکیڈمی، 2 چنار روڈ،	ملنے کا پتہ
آبدھرہ، یونیورسٹی ٹاؤن پشاور	
مسٹر بک سپر مارکیٹ، اسلام آباد	
سعید بک ڈپو، جناح سپر مارکیٹ، اسلام آباد	
انڈس بکس، سپر مارکیٹ، اسلام آباد	
بختیار سنز، قصہ خوانی بازار، پشاور، شہر	
0333-5468556	

گندھارا ہندکو اکیڈمی پشاور

2- چنار روڈ، آبدھرہ، یونیورسٹی ٹاؤن، پشاور

www.gandharahindko.com

حسن ترتیب

نمبر شمار	حرف	صفحات	نمبر شمار	حرف	صفحات
1	مادر ہندکو	6	18	ز	47
2	پیش لفظ	7	19	س	48
3	آ	9	20	ش	54
4	ا	10	21	ص	56
5	ب	14	22	غ	57
6	پ	19	23	ف	58
7	ت	26	24	ک	61
8	ٹ	27	25	ق	67
9	تھ	32	26	ک	68
10	ٹھ	33	27	گ	69
11	ج	34	28	ل	71
12	چ	36	29	م	74
13	ح	38	30	ن	79
14	خ	39	31	و	81
15	د	40	32	ہ	83
16	ڈ	41	33	ھ	85
17	ر	45	34	ی/اے	86

مادرِ ہندکو

آفتاب اقبال بانو اس لحاظ نال ہک منفرد ہندکووان اُن کہ اُنہاں نے انتہائی مختصر وخت اِچ ہندکو و سہ اوہ کم کیئے جیہڑا اس دور اِچ کوئی دوسری خاتون نی کر سکی۔ انہاں نے ناصر ف ہندکو ادب بلکہ ہندکو ثقافت، ہندکو تاریخ تے ہندکو علم دے مختلف شعبیاں اِچ تحقیقی تے تخلیقی کم کیئے ون بلکہ میں ایہہ کہڑیں اِچ حق بجانب آں کہ اس مختصر وخت اِچ کسی ہندکووان مرد نے بی ہندکو دی ترقی و سہ اُنہاں دے برابر کم نی کیئا۔ اس حقیقت دی روشنی اِچ میں ایہہ کہڑیں اِچ حق بجانب آں کہ آفتاب اقبال بانو ”مادرِ ہندکو“ اُن تے اُنہاں نے آپڑے کماں دی بدولت ہندکو تاریخ اِچ آپڑا ناں سنہری الفاظاں اِچ لکھوا چھوڑے۔ اُنہاں دی موجودہ کتاب ہندکو، انگریزی مترادف تحقیقی لحاظ نال بڑی منفرد کتاب اے جس اِچ اُنہاں نے ہندکو تے انگریزی ہم معنی تے ہم آواز الفاظ توں یکجا کیئے تے انہاں توں حروف تہجی دی ترتیب نال مرتب کیئے۔ انہاں الفاظاں سی پتہ چلدے کہ انگریزی سی ہندکو ول تے ہندکو سی انگریزی ول کئی الفاظ سفر کر کے ہک دوسری زباناں اِچ شامل ہوئیں۔ ہندکو دی عمر انگریزی سی کئی زیادہ وے۔ کہیا جاندا وے کہ ہندکو 5 ہزار سال پراغزی زبان اے یعنی ایہہ عین ممکن اے کہ ہندکو دے کئی الفاظ انگریزی ڈکشنری دی زینت بن چکے ہوون تے ساٹوں اِنج لگدا وے کہ ایہہ انگریزی دے الفاظ اُن برے انگریزی دا ایہہ اعزاز اے کہ اس زبان توں مؤثر حکمران ملین جہاں نے زبان دی زبردست سرپرستی کیٹی جزی بدولت ایہہ زبان بین الاقوامی حیثیت حاصل کر چکی اے۔ موجودہ کتاب لکھ کے آفتاب اقبال بانو نے مستقبل دے محققاں توں تحقیق و سہ ہک نواں رُخ دتا وے برے ایہہ کم کر کے آفتاب اقبال بانو واقعی مادرِ ہندکو بن چکیاں۔

محمد ضیاء الدین

جنرل سیکریٹری، گندھارا ہندکو بورڈ پاکستان

پیش لفظ

قارئین کرام!

السلام وعلیکم

میں اپنے پڑھنے والوں کی حد درجہ شکر گزار ہوں جنہوں نے مجھے ہمیشہ اپنی ہر کتاب کی اشاعت پر حوصلہ افزائی کے الفاظ سے نوازا۔ انگریزی، ہندکو مترادف آپ کے ہاتھ میں ہے۔ اس کتاب کو میں نے برسوں ذہن کے درپچوں میں سوچا اور لکھنے کی خواہش کرتی رہی۔ لکھاری کی اپنی دنیا ہوتی ہے اور اُس کی ہر تحریر ہی کچھ پس منظر ضرور رکھتی ہے۔ جب لکھنے والے کا کوئی تحریر لکھنے کا ارادہ ہوتا ہے تو مدتوں پہلے ذہن اور سوچ اپنا کام شروع کر دیتے ہیں۔ یہ کتاب میرے ذہن میں اُس وقت آئی تھی جب ایک دفعہ میں نے اپنی ماں کے منہ سے انگریزی کا ایک بہت مشکل لفظ سنا۔ وہ لفظ تھا "Elope" میری ماں نے چھری کے اچانک گم ہو جانے پر بے ساختہ کہا تھا کہ "نہ جانے چھری کہاں الوپ ہو گئی ہے"۔ میں بڑی حیران ہوئی کیونکہ انگریزی میں بھی اس لفظ کا مطلب گم ہو جانا۔ بھاگ جانا یا غائب ہو جانا ہے۔ میں نے سوچا کہ ہندکو میں یہ لفظ کیسے آیا۔ میری سوچ بڑھتی گئی کہ پھر یہ ایک لفظ نہیں ہوگا بے شمار الفاظ ہوں گے جو انگریزی سے ہماری زبان میں آئے ہوں گے۔ میں ایسا اس لئے بھی سوچ رہی تھی کہ برصغیر پر حکومت کرنے کے برطانیہ کے 200 سال میرے ذہن میں شد و مد کے ساتھ موجود تھے۔ لیکن جب یہ سوچتی ہوں کہ ہندکو تو 5000 ہزار سال پرانی آریں زبان ہے تو کیا ایسا ممکن نہیں ہے کہ ہندکو سے یہ سارے الفاظ انگریزی میں گئے ہوں لیکن یہ الگ سے ایک گفت و شنید کا موضوع ہے۔ میں نے تقریباً کچھ مہینے اس کتاب کی تحقیق پر صرف کئے ہیں۔ اس کتاب میں آپ کو دو طرح کے الفاظ ملیں گے۔ ایک تو انگریزی کے وہ الفاظ جو ہندکو اور اردو زبان میں اُتنے ہی رچ بس گئے ہیں جیسے انہی زبانوں کا ایک الٹ حصہ تصور ہوتے ہیں اور دوسرے وہ الفاظ ہیں جو

میں نے ہندکو زبان کے علاوہ کسی اور زبان میں نہیں سنے اور نہ ہی پڑھے ہیں۔ بہر حال میں نے دونوں طرح کے انگریزی الفاظ کو ”انگریزی ہندکو مترادف“ میں جمع کرنے اور بیان کرنے کی کوشش کی ہے۔ مجھے اُمید ہے آپ میری اس کاوش کی پذیرائی کریں گے۔ مجھے خوشی ہے کہ ہماری پیاری میٹھی اور وسیع تر علاقے میں بولی جانے والی مادری زبان ہندکو میں یہ کتاب ایک اچھا اضافہ ثابت ہوگی۔ اس کے عنوان کے بہترین چناؤ پر ضیاء الدین کی شکرگزار ہوں۔ شاید میرے ذہن میں عنوان کے لئے اس سے اچھا انتخاب ممکن نہ ہوتا۔

آپ کی رائے کی منتظر

والسلام

آفتاب اقبال بانو

0333-5468556

aftabiqbalbano@gmail.com

آ

ہندکو	انگریزی	اُردو/معنی
آفس	Office	آفس / دفتر
آڈٹ	Audit	آڈٹ
آڈیو ٹیپ	Audio Tape	آڈیو ٹیپ / آواز کاربن
آلیٹ	Omelet	آلیٹ / انڈوں کا بھرتہ
آئی (مائی)	Aunty	آئی / خالہ
آنہ	Anna	آنہ (کرنی)
ہسٹل	Hostel	ہاسٹل / عارضی رہنے کی جگہ
آئس سکوٹر	Ice Scooter	آئس سکوٹر / برف پر چلانے والا سکوٹر
آئس سکیٹنگ	Ice Scateing	آئس سکیٹنگ
آئی برو	Eye Brow	پلک / آئی برو
آکسیجن	Oxygen	آکسیجن / تازہ ہوا

ہندکو	انگریزی	اُردو/ معنی
ایوڈین	Auiodene	آیوڈین / دوائی
اپریشن	Operation	آپریشن / چیرپھاڑ
اپریل	April	اپریل / سال کا چوتھا مہینہ
اپیل	Apeal	اپیل / ایک اور موقع
اُردلی	Ardali	اُردلی / چڑاسی
اسکوٹر	Scooter	اسکوٹر / سواری
اِھام	Stamp Paper	اِھام پتھر / سرکاری تحریر کا کاغذ
اسنچ	Spang	اسنچ / ربڑی کاغذ
اسٹیشنری	Stationary	اسٹیشنری / کتاب کاغذ، قلم وغیرہ
اسٹور	Store	اسٹور / گودام
اسٹوو	Stove	اسٹوو / چولھا
اِھام نویسی	Stamp writing	اِھام نویسی / اِھام لکھنا
اکٹوبر	October	اکٹوبر / سال کا 10 واں مہینہ
ایکسیلیٹر	Accelerator	ایکسیلیٹر / رفتار کا حصہ
اگست	August	اگست / سال کا 8 واں مہینہ
الارم	Alarm	الارم / نیند سے اٹھانے کیلئے تیز آواز
اَلْم	Album	اَلْم / تصویروں کی کتاب
اَلوپ	Elope	غائب ہو جانا / گم ہو جانا
اس / اُس	Cis (Sis)	اطراف

بجلی کا کام کرنے والا	Electrification	الیکٹریفیشن
خاص	Special	اسپیشل
سوئی لگانا	Injection	انجکشن
ایجنڈا / مقصد	Agenda	ایجنڈا
ایڈوانس / پیشگی	Advance	ایڈوانس
ایکٹ / قانون	Act	ایکٹ
ایکٹر / اداکار	Actor	ایکٹر
ایکٹریس / اداکارہ	Actress	ایکٹریس
(ڈگری) ایل ایل بی / قانون کی ڈگری کا نام	L.L.B	ایل ایل بی
اسپرین / درد کی دوا	Asprin	اسپرین
ایوارڈ	Award	ایوارڈ
ارض / زمین	Earth	ارض - زمین
اونس / وزن کی اکائی	Ounce	اونس
آفیسر / عہدہ	Officer	افسر
اناپ شناپ / فضول باتیں	Inept	اناپ شناپ
آئس کریم / برف کی قلفی	Ice Cream	اسکریم
انکوائری / پوچھ گچھ کرنا	Enquiry	انکوائری
انٹروال / فلم کے درمیان وقفہ	Interval	انٹروال
اداکاری - ایکٹنگ / چلا کرنا	Acting	ایکٹنگ
قدم اٹھانا / ایکشن کرنا	Action	ایکشن
بہت ہی اچھا / اے ون	A-One	اے ون

حادثہ / ایکسیڈنٹ	Accident	ایکسیڈنٹ
اکیلا، تہا / اکا	Ace	اِکا
زمین کے ٹکڑے کی پیمائش / ایکڑ	Acre	ایکڑ
مشکل میں ہونا / پریشان ہونا	Ado	اڈوئی (اڈوئی جی پی ہونا)
حساب کے علم کی شاخ الجبرا	Algebra	الجبرا
بیرون ملک سفارتخانے میں نمائندگی کرنا	Ambassador	امبیسڈر
سفارتخانہ / سفارتکاری	Embassy	امبیسسی
انعام / ایوارڈ	Award	ایوارڈ
پھل / اراروٹ	Arro Wroot	اراروٹ
تنخواہ ملنے کا پیمانہ	Scale	اسکیل
ناپنے کا پیمانہ	Scale	اسکیل
منصوبہ	Scheme	اسکیم
منصوبے بنانا	Schemes	اسکیماں
ایکسرے کرنا	Scanning	اسکیننگ
جسم کے بیمار حصے کی	Xray	ایکسرے
تصویر مشین کے ذریعے لینا		
سیر کے لئے جانا	Outing	اوتنگ
افسر	Officer	افسر
مسافر بس	Omni Bus	اومنی بس
اسکول	School	اسکول
اسکارف	Scarf	اسکارف
اسکاؤٹ	Scout	اسکاؤٹ

السر	Ulcer	السر
ادھر / سال	Thither	ادھر
بنیادی حروف تہجی	ABC	اے بی سی
ٹیرھی	Awry	آڑھی
سست۔ نکما / کند ذہن	Abtuse	آپستھن ہونا
فیشن ایبل	up to date	اپ ٹو ڈیٹ
الو / پرندہ	owl	الو
البتہ	Albeit	البتہ
انکل۔ چچا۔ ماموں	Uncle	انکل
رنز بنانا۔ سکور کرنا / پوائنٹ بنانا	Score	اسکور
قانون کا ڈپلومہ	L.L.D	ایل ایل ڈی
16 ویں جماعت / ماسٹر آف آرٹس	M.A	ایم اے
کسی غلط کام پر شبہ دینا / اکسانا	Actuate	اکسانا۔ ہشکت دینا
باپ / ابا	Abba	ابا
جدید۔ نیا / فیشن کے مطابق	Advance	ایڈوانس
پتہ۔ ایڈریس	Address	ایڈریس
بحری فوج کا سربراہ	Admaral	ایڈمرل
اوپر پہننے والا کوٹ	Overcoat	اوور کوٹ
ادھر / ادھر	Hither	ادھر
یہاں تک	Hitherto	اتھو تک
افسوس / حیف	Huff	اف۔ حیف۔ ہاف

ہندکو	انگریزی	اُردو/معنی
بے بی (کئی جئی)	Babe	بے بی
باڈی	Body	جسم
باڈی گاڈ	Body Guard	باڈی گارڈ / حفاظت کرنیوالا
باڈی میکر	Body Maker	باڈی میکر / گاڑیوں کو بنانیوالا
بارود		بم کا مواد
باکسنگ	Boxing	باکسنگ / دو پہلو انوں کا مکے بازی کا مقابلہ
بانڈ	Bond	بانڈ - انعامی رقم - ضمانت
بیسکوپ	Byscope	فلیم / پکچر
سیکل	Bycycle	بائیکل
بائیکاٹ	Bycot	بائیکاٹ
بیب - لالگیر	Bib	بب / بچے کی قمیص کے سامنے باندھنے والا رومال
بٹن	Button	بٹن
بجٹ	Budget	بجٹ / تخمینہ
بریک	Breake	بریک / روکنا
بریکٹ	Bracket	حساب کی علامت بریکٹ
برش	Brush	برش
بروکیت	Brocate	بروکیت چمکدار کپڑا

بس / مسافروں کو لے جانے والی بس	Bus	بس
بسیں	Buses	بساں
بش پڑھ	Bush	بُش
بسکٹ / بیکری کی کھانے کی چیز	Biscut	بسکٹ
بشپ / پادری	Bishop	بشپ
بک / کتابی	Book	بک
بکس / کتابیں	Books	بُکّاں
آواز / تیز	Bagal	بُگل
بکس / صندوق	Box	بُکس
بلاک / عمارت کا حصہ	Block	بلاک
بلب / روشنی دینے والا	Bulb	بُلب
بلا	Bale	بلا
بل - گرہ - گڈھ	Bale	بل
بل / بجلی پانی گیس کا پانی	Bill	بیل
بلٹی / پیسوں سے جڑی ہوئی ڈاک	Bulty	بلیٹی
بنڈل / بوجھا	Bundle	بنڈل
بم / بارودی	Bomb	بم
بام / مرہم	Balm	بام
سواری / بمبوکارٹ	Bambu Cart	بمبوکارٹ
بلیک میلنگ / بدنام کرنا	Black Mailing	بلیک میلنگ
بمبار / بم پھاڑنے والا	Bombar	بمبار
بمباری / بارود گرنا	Bombing	بمباری کرنا